

**No. 6048**

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
CUBA**

**Cultural Agreement. Signed at Moscow, on 12 December  
1960**

*Official texts: Russian and Spanish.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 23 January 1962.*

---

**UNION  
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES  
et  
CUBA**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Moseou, le  
12 décembre 1960**

*Textes officiels russe et espagnol.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 23 janvier 1962.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 6048. СОГЛАШЕНИЕ О КУЛЬТУРНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И РЕСПУБЛИКОЙ КУБА

---

Стремясь к укреплению дружественных связей и к достижению взаимопонимания между народами СССР и Республики Куба, Правительство СССР и Правительство Республики Куба решили заключить постоянное соглашение, которое определяет принципы развития культурного и научного сотрудничества между обеими странами.

*Статья 1*

Договаривающиеся Стороны будут всемерно укреплять и развивать культурное и научное сотрудничество на основе принципов уважения суверенитета, равноправия и невмешательства во внутренние дела.

*Статья 2*

Договаривающиеся Стороны будут осуществлять обмен опытом и достижениями в области науки, искусства, литературы, образования путем направления делегаций и отдельных специалистов, взаимного предоставления информации и материалов по вопросам науки и культуры, организации выставок, концертов, взаимного обмена артистическими коллективами и т.п.

*Статья 3*

Договаривающиеся Стороны будут взаимно предоставлять учебные стипендии в университетах и других высших учебных заведениях по тем специальностям, по которым они придут к соглашению.

*Статья 4*

Договаривающиеся Стороны обязуются укреплять сотрудничество между двумя странами в области печати, кино, радио и телевидения путем обмена делегациями журналистов, работников радио, телевидения и кино, содействовать взаимному прокату национальных фильмов, организации кинофестивалей, а также взаимному обмену кинофильмами.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6048. CONVENIO CULTURAL ENTRE LA UNION DE REPUBLICAS SOCIALISTAS SOVIETICAS Y LA REPUBLICA DE CUBA. FIRMADO EN MOSCU, EL 12 DE DICIEMBRE DE 1960

---

Aspirando al fortalecimiento de las relaciones de amistad y al logro de la comprensión mutua entre los pueblos de la URSS y de la República de Cuba, el Gobierno de la URSS y el Gobierno de la República de Cuba han convenido concluir el presente Convenio, que determina los principios del desarrollo cultural y de la colaboración científica entre ambos países.

*Artículo 1*

Las Partes Contratantes fortalecerán y desarrollarán por todos los medios la colaboración cultural y científica, basada en el mutuo respeto de la soberanía nacional, la igualdad y la no intervención en los asuntos internos.

*Artículo 2*

Las Partes Contratantes intercambiarán experiencias y realizaciones en los campos científico, artístico, literario y educativo mediante el envío de delegaciones y especialistas, la facilitación mutua de información y materiales sobre cuestiones de la ciencia y la cultura, la organización de exposiciones y conciertos, el intercambio de conjuntos artísticos, etc.

*Artículo 3*

Las Partes Contratantes se comprometen a conceder mutuamente becas a los estudiantes de las universidades y otros centros de enseñanza superior de aquellas especialidades en que las Partes lleguen a un acuerdo.

*Artículo 4*

Las Partes Contratantes se obligan a desarrollar la colaboración de ambos países en el campo de la prensa, el cine, la radio y la televisión mediante el cambio de delegaciones de periodistas y de trabajadores del cine, la radio y la televisión ; a cooperar a la distribución de películas nacionales, y a la organización de festivales cinematográficos, así como al canje de películas.

*Статья 5*

Обе Договаривающиеся Стороны будут содействовать контактам между их национальными библиотеками, музеями и другими подобными учреждениями.

*Статья 6*

Обе Договаривающиеся Стороны соглашаются создавать наиболее благоприятные условия для перевода книг и брошюр, изданных другой Стороной в области науки, культуры и искусства.

*Статья 7*

Каждая из Договаривающихся Сторон будет поощрять поездки спортивных делегаций в другую страну для проведения дружеских состязаний и содействовать связям между спортивными организациями, официально признанными в обеих странах.

*Статья 8*

Настоящее Соглашение подлежит ратификации в соответствии с существующим в каждой из стран конституционным порядком. Соглашение вступает в силу со дня обмена ратификационными грамотами, который состоится в гор. Гаване.

Любое изменение Соглашения вступает в законную силу после его подписания представителями обеих стран.

Каждая из Сторон имеет право прекратить действие настоящего Соглашения путем послылки другой Стороне письменного уведомления о прекращении действия Соглашения. Соглашение будет считаться утратившим силу через шесть месяцев со дня вручения одной Стороной другой Стороне такого уведомления.

СОВЕРШЕНО в Москве 12 декабря 1960 года в двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Союза Советских  
Социалистических Республик:

Г. ЖУКОВ

За Правительство  
Республики Куба:

E. Che GUEVARA

*Artículo 5*

Las Partes Contratantes cooperarán a los contactos entre las bibliotecas, museos y otros organismos nacionales análogos.

*Artículo 6*

Las Partes Contratantes se comprometen a crear las condiciones más favorables para la traducción de los libros y folletos editados por la otra Parte sobre ciencia, cultura y arte.

*Artículo 7*

Cada cual de las Partes Contratantes se compromete a estimular los viajes de delegaciones deportivas al otro país con el fin de celebrar competiciones amistosas y cooperará al establecimiento de vínculos entre las organizaciones deportivas reconocidas oficialmente en ambos países.

*Artículo 8*

El presente Convenio será ratificado según el procedimiento constitucional vigente en ambos países y entrará en vigor desde el momento en que se cambien las cartas de ratificación en la ciudad de La Habana.

Cualquier modificación del Convenio entrará en vigor después de ser firmada por los representantes de ambos países.

Las Partes podrán anular el presente Convenio notificando a la otra Parte, por escrito, la denuncia del mismo. El Convenio quedará anulado a los seis meses del día en que sea denunciado por una de las Partes.

Concluido en la ciudad de Moscú en dos ejemplares, cada cual en ruso y en español a los 12 días del mes de diciembre de 1960. Ambos ejemplares tienen igual valor.

Por el Gobierno  
de la Unión de las Repúblicas  
Socialistas Soviéticas :

Г. ЖУКОВ

Por el Gobierno  
de la República de Cuba :

E. Che GUEVARA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6048. CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF CUBA. SIGNED AT MOSCOW, ON 12 DECEMBER 1960

---

Desiring to strengthen friendly relations and to achieve mutual understanding between the peoples of the USSR and of the Republic of Cuba, the Government of the USSR and the Government of the Republic of Cuba have decided to conclude this Agreement, which determines the principles for the development of cultural and scientific co-operation between their two countries.

*Article 1*

The Contracting Parties shall use all possible means to develop and strengthen cultural and scientific co-operation on the basis of the principles of mutual respect for national sovereignty, equality of rights, and non-intervention in internal affairs.

*Article 2*

The Contracting Parties shall effect an interchange of experience and achievement in the fields of science, art, literature and education through the dispatch of delegations and individual specialists, the exchange of scientific and cultural information and materials, the organization of exhibitions and concerts, exchanges of visits by groups of artists, etc.

*Article 3*

Each of the Contracting Parties shall grant fellowships for study at its universities and other higher educational establishments to students of the other Contracting Party, in such fields as shall be agreed upon.

*Article 4*

The Contracting Parties undertake to strengthen co-operation between their two countries in the fields of press, film, radio and television through the exchange of delegations of journalists and radio, television and film workers, and to promote the mutual distribution of their national films, the organization of film festivals, and the mutual exchange of films.

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 August 1961, the date of the exchange of the instruments of ratification at Havana, in accordance with article 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6048. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE<sup>1</sup> ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA. SIGNÉ À MOSCOU, LE 12 DÉCEMBRE 1960

---

Désireux de renforcer les relations d'amitié et de parvenir à la compréhension mutuelle entre le peuple de l'URSS et celui de la République de Cuba, le Gouvernement de l'URSS et le Gouvernement de la République de Cuba ont décidé de conclure le présent Accord, où sont énoncés les principes du développement de la coopération culturelle et scientifique entre les deux pays.

*Article premier*

Les Parties contractantes feront tout ce qui en leur pouvoir pour renforcer et développer la coopération culturelle et scientifique sur la base des principes de respect de la souveraineté, de l'égalité de droits et de non-intervention dans les affaires intérieures.

*Article 2*

Les Parties contractantes se tiendront mutuellement au courant de leur expérience et de leurs réalisations dans les domaines de la science, des arts, de la littérature et de l'enseignement par l'envoi de délégations et de spécialistes, par l'échange de renseignements et de documentation sur les questions scientifiques et culturelles, par l'organisation d'expositions et de concerts et par l'échange de groupes artistiques, etc.

*Article 3*

Les Parties contractantes accorderont mutuellement des bourses d'études dans les universités et autres établissements d'enseignement supérieur, pour les spécialités dont elles seront convenues.

*Article 4*

Les Parties contractantes s'engagent à renforcer la coopération entre les deux pays dans les domaines de la presse, du cinéma, de la radio et de la télévision par l'échange de délégations de journalistes et de spécialistes de la radio, de la télévision et du cinéma, ainsi qu'à favoriser la location de films nationaux, l'organisation de festivals cinématographiques et l'échange de films.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 août 1961, jour de l'échange des instruments de ratification à La Havane, conformément à l'article 8.

*Article 5*

The two Contracting Parties shall promote contacts between their national libraries, museums and other similar institutions.

*Article 6*

The two Contracting Parties agree to create the most favourable conditions for the translation of books and pamphlets on science, culture and the arts issued by the other Party.

*Article 7*

Each of the Contracting Parties shall encourage visits by sports delegations to the other country for friendly contests, and shall promote relations between officially recognized sports organizations in the two countries.

*Article 8*

This Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional procedure prevailing in the two countries. It shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Havana.

Any amendments to this Agreement shall enter into force upon being signed by the representatives of the two countries.

Each of the Parties may terminate this Agreement by giving to the other Party written notice of denunciation. The Agreement shall be deemed to have expired six months after the date upon which one Party shall have communicated such notice to the other Party.

DONE at Moscow, on 12 December 1960, in two copies, each in the Russian and Spanish languages, the two texts being equally authentic.

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics :

G. ZHUKOV

For the Government  
of the Republic of Cuba :

E. Che GUEVARA

*Article 5*

Les Parties contractantes encourageront les contacts entre leurs bibliothèques, musées et autres établissements nationaux analogues.

*Article 6*

Chacune des Parties contractantes accepte de créer les conditions les plus favorables pour la traduction des livres et brochures édités par l'autre Partie dans les domaines de la science, de la culture et des arts.

*Article 7*

Chacune des Parties contractantes encouragera l'envoi de délégations sportives dans l'autre pays en vue de rencontres amicales et favorisera les relations entre les organisations sportives officiellement reconnues dans les deux pays.

*Article 8*

Le présent Accord sera soumis à ratification conformément aux règles constitutionnelles des deux pays. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à La Havane.

Toute modification apportée au présent Accord entrera en vigueur après avoir été approuvée par les représentants des deux pays.

Chacune des Parties pourra mettre fin au présent Accord en adressant par écrit à l'autre Partie une notification à cet effet. L'Accord prendra fin six mois après ladite notification.

FAIT à Moscou le 12 décembre 1960, en double exemplaire, en langues russe et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

G. JOUKOV

Pour le Gouvernement  
de la République de Cuba :

E. Che GUEVARA

